

Paola Gatto -

Technical – Legal – Business - Medical – Marketing
Specialist

Freelance Interpreter and Translator **DE> <IT - EN> <IT - FR><IT
DE> <EN***

University Degree in Italian Language + SSIT Interpreting and Translation
Diploma + Courses for Life-Long Training Program
Cat-tools

Master course in Medical Translation, Course in Court Proceedings of German and British
Law

Long work experience

AITI certified Pro - Associazione Italiana Interpreti e Traduttori, Italy
<http://www.aiti.org/profilo/paola-gatto>

Proz.com verified Platinum and Certified Pro Network Member
<http://www.proz.com/profile/20723>

Qualified and Registered with the Milan Chamber of Commerce as a Translation and
Interpreting Expert

*Language combination certified by Milan Chamber of Commerce

I specialized in:

technology and energy industry (Siemens)

contracts and law (Course in Legal Translation)

medicine and medical equipment (Master course in Medical and Pharmacological Translation)

creative writing (Courses for web writing and press style)

<http://www.proz.com/profile/20723>

35-year experience

VAT holder 01531570990

For experience, please see below

Specialist means that I carried out:

- a) Massive/big volume of jobs during my 36 years of activity (interpreting and translation, PR)
- b) I attended special courses and collected work diplomas or certificates
- c) I have practical and direct knowledge of the subject

Cat tools:

CAT tools used: SDL Trados 2022 Studio Freelance, Memsource

◉ Experience in technical translation + interpreting (all languages)

- ◉ 5 yrs. employed as a translator in the iron and steel industry (welding, project management, construction technology)
- ◉ Translation of ANSALDO quality assurance directive and documents, welding machines
- ◉ Cooperation with Bureau Veritas, Milan in technical and legal interpreting of site auditing for compliance with EU standards
- ◉ Interpreting with IIS - Istituto Italiano della Saldatura - for Ferrari, Maranello, Modena
- ◉ Interpreting in mechanical and PLC courses on Siemens gas turbines
- ◉ Mechanical and PLC translations about Siemens, General Electric, Wärtsilä compressors and gas, and Northern Power wind turbines
- ◉ Translation of Welding Assistant on-line (on-line software for welding)
- ◉ Translation for monthly solar web magazine from German photon.de and translations in solar park and photovoltaic sectors
- ◉ Interpreting and translation of fluid couplings catalogue (into DE and EN)- Westcar, Milan
- ◉ Interpreting at Alfa Romeo – FIAT plants
- ◉ 6-month project for DE>EN-IT interpreting and translation at Paganelli, Cinisello Balsamo (MI) at the clients premises abroad for Opel, Daimler-Chrysler, VW, Porsche, Audi – General Motors, Saturn
- ◉ Interpreting for technical audits on behalf of TÜV – Thüringen
- ◉ Translation and interpreting – End client IBK – Arbeitsschutz-Management-Systeme
- ◉ Translation of German and Austrian texts for Deutsche Bahn AG / Österreichische Bundesbahnen (ÖBB)

◉ Experience in legal translation and interpreting

- ◉ I attended very well known and good legal translation courses promoted by AITI both about German, British and EU law
- ◉ Civil works expertise for German courts of justice
- ◉ Deeds from Law firms
- ◉ Document certification in courts, DE>EN translator certified by the Milan Chamber of Commerce
- ◉ In-house translation service at notary's office for special confidential deeds
- ◉ Certified documents or sworn translations of legal texts at Genova, Monza and Milan courts
- ◉ Interpreting in hearings (G8, trials, etc.)
- ◉ Many contracts or financial texts of any kind
- ◉ Business terms and conditions, tender documents
- ◉ Translation of American Class Action
- ◉ and so on...

For reference:

Please see my AITI and Proz.com pages: WWA, Willingness to Work Again
<http://www.proz.com/profile/20723> and my portfolio of sample translations
http://www.proz.com/settings/history?eid_s=20723
<http://www.aiti.org/profilo/paola-gatto>

- ◉ Experience in financial and economic translation + interpreting, politics (some examples):
 - ◉ Teaching in schools of English insurance terms
 - ◉ Courses in EU documents and economic framework of the English speaking countries (laws, type of companies) and course on finance
 - ◉ Translation of 3 financial books (company goodwill, corporate evaluation, Antitrust Act) on behalf of a big Italian company, leader in the technical sector
 - ◉ Translations of IFRS, huge volume of company documents on organizational charts, quality assurance, financial audits, etc.
 - ◉ Financial statements
 - ◉ Corporate documents
- ◉ Experience in marketing translation + interpreting (some examples):
 - ◉ Course in marketing translation “Translators do it better” Accademia di Comunicazione, V. Savona, Milan (certificate in the enclosure technical certificates)
 - ◉ Course in press style
 - ◉ Translation of Innovative Design of Sweden (web pages)
 - ◉ Translation of RYCO catalogue for pipes and fittings (sections about Navy, Agriculture, Industry, etc.)
 - ◉ Creative texts about automotive sales team strategies (BMW)
 - ◉ Creative texts about medicine and medical products within a 3-year long project (web site of leading company in health care products) (reference letter can be obtained on request)
 - ◉ Creative texts about solar energy for web magazine Photon.de
 - ◉ Translation of the L'Erbolario brochure

Dr. Paola Gatto

VAT no. 01531570990

V. Nizza, 9/9

16145 Genova (Italia)

I can also work with Memsources

- ◉ Experience in medical and medical equipment translation – Master Course of Medicine Translation, CTI, Milan - (longer jobs)
 - ◉ Employment in a British Teaching Hospital as a nurse - I attended some courses of the King's College Medical School, London
 - ◉ Nationale Prävalenzmessung Sturz, Dekubitus (CH translation project)
 - ◉ Medical audit by FDA, USA (H San Matteo, Pavia)
 - ◉ 2-year translation project. End client: Molnlycke Health Care (Sweden), producer of OP products
 - ◉ Translation of an article in a cardiology book, published
 - ◉ Summary of Product Characteristics
 - ◉ Medical conference interpreting on behalf of New Age, Italy for anti-cancer treatment
 - ◉ Medical translations for insurance companies
- ◉ New PC Lenovo i7

CV flash history:

- ◉ I got my diploma as a Translator and Interpreter at SSIT (Scuola Superiore Interpreti e Traduttori) in Milan and
- ◉ I took my degree in Italian Language and Literature in Genoa, I joined AITI the Italian Interpreters' and Translators' Association AITI in 1983.
- ◉ I worked in a technical office as a technical communication manager for 5 years (FR_EN_DE_IT).
- ◉ I taught English insurance terms to students at the Tourism and Trade School in Genoa in the framework of the national educational system and German and English language (grammar courses, sight translation and consecutive interpreting technique) in courses recognized by the Ministry of Education at TILC, The International Language Center, Genoa, Italy (reference letter can be obtained upon request).
- ◉ I also work on technical sites abroad
- ◉ **End clients of some important and long-lasting interpreting + translation jobs:**
- ◉ Siemens Energy Italia SpA (Milan), Siemens (UK and Germany) Wärtsilä (Finland), Alfa Romeo-Fiat (Naples), Ferrari (Modena), Audi (D), General Motors (USA), Opel (D), Daimler Chrysler (D), Tripadvisor, RYCO, Courts of Justice in Genoa and both inside and outside the region, Italmimpianti SpA (Genoa), Ansaldo SpA (Genoa), Westcar (Milan), Paganelli SpA (Cinisello Balsamo, Mi), Bureau Veritas (Milan), IIS (Istituto Italiano della Saldatura) (GE), Molnlycke Health Care (Sweden), Tenova Italmimpianti, Biasetton Oleodinamica, Deutsche Bahn, SFS-Intec, Terex, Gottwald, TÜV, AXA, etc.

Translated and published books

TRANSLATED BOOKS

Published: Cardiology Article “Non cardiac, Non-Esophageal Chest Pain” translated and contained in the book CHEST PAIN ed. Cortina International –Verona.

E-book: Autobiography: «Rest in places» by Marlayna Glynn Brown

E-book: Riposa nei luoghi del mondo: viaggio post-vita di mio padre di Marlayna Glynn Brown (USA)

Non published:

Financial translation from English into Italian of 3 books on behalf of ANSALDO, major genoese company in the field of energy and industrial plants.

Business Valuation Handbook (Authors G.M. Desmond e R.E. Kelley)

Most recent jobs

- ◉ In these last few years the vast majority of jobs were covered by Confidential Agreements, but I went on working on a daily basis, delivering the best results for the end customers. Never have I received complaints.
- ◉ My last job – which I carried out throughout 2022 - is Language and Administrative Assistance in a German site for the erection of a Power Plant by *** SpA (Genoa, Italy) as end client with the use of German and English (French with some members of the technical personnel).